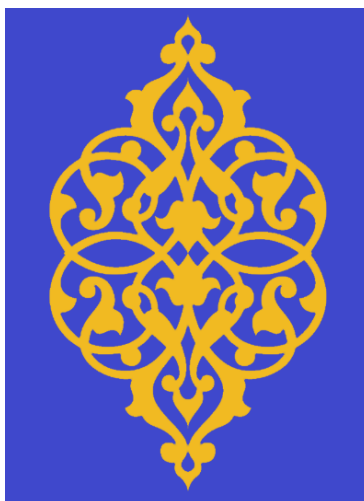




گنجینه زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

16513002

Neysiâni

sentence samples

Consultant: Tahere Hamze Neysiani

Location: Iran, Ardestân, Neysiân

Collector: Haniye Madani

Date: June 2022

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۶۵۱۳۰۰۲

نیسیانی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: طاهره حمزه نیسیانی

گردآورنده: هانیه مدنی

تاریخ گردآوری: خرداد ۱۴۰۱

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:10,050 --> 00:00:13,750

porâ vo dotâ duš-šo biššân

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:13,750 --> 00:00:18,150

žônâ vo mörâ re kia de hâxen

زن‌ها و مردها توی خانه نشسته اند

4

00:00:18,150 --> 00:00:22,600

čuleqâ düm šâxa de hâxân

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

5

00:00:22,600 --> 00:00:27,200

i sengâ vo covâ-š kē en de berite ?

این سنگها و چوبها را چه کسی ریخته است اینجا؟

6

00:00:27,200 --> 00:00:30,600

pora bušu bōrō de hovut

پسره رفت بیرون خوابید

7

00:00:30,600 --> 00:00:33,500

dota en de hâxo

دختره اینجا نشسته بود

8

00:00:33,500 --> 00:00:35,800

i sâw sor-e

این سیب سرخ است

9

00:00:35,900 --> 00:00:38,800

dotea bušo

دختره رفت

10

00:00:38,800 --> 00:00:40,900

pora hutâ bu

پسره خوابیده بود

11

00:00:40,900 --> 00:00:44,100

güsâla-t šir edo ?

گوساله را شیر دادی؟

12

00:00:44,100 --> 00:00:47,100

k^ʋova-šo bekošt

سگه را کشتند

13

00:00:47,100 --> 00:00:50,200

sâv-et bena de biči ?

سیب را از درخت چیدی؟

14

00:00:50,200 --> 00:00:54,200

ye tâ mörö börö dö hesse ?

یک مردی بیرون ایستاده است

15

00:00:54,200 --> 00:00:57,800

ye tâ čuleq düm bena de hâxe

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

16

00:00:57,800 --> 00:01:01,350

ye tâ-mo kia hogirtâ

یک خانه ای خریدیم

17

00:01:01,350 --> 00:01:04,250

mo sow sora-m piye

من سیب قرمز را می خواهم

18

00:01:04,250 --> 00:01:08,450

dot-e gorda-š ro kia hogi

برای دختر بزرگه خانه خرید

19

00:01:08,450 --> 00:01:12,050

perne sibia hogirē bayter-e

پیراهن سفید را بگیری بهتر است

20

00:01:12,050 --> 00:01:14,750

kie gorda-š böhrot

خانه بزرگ را فروخت

21

00:01:14,750 --> 00:01:18,300

u dota šü-š nakarte

آن دختره شوهر نکرده است

22

00:01:18,300 --> 00:01:20,600

u poraa bi-š-di

آن پسر دیدش

23

00:01:20,600 --> 00:01:23,150

u mera nu torošē

آن مرد نان می فروشد

24

00:01:23,150 --> 00:01:25,500

u sâw sora boxo

آن سیب سرخ را بخور

25

00:01:25,550 --> 00:01:27,800

yo žena nu-š epiye

این زن نان می خواهد

26

00:01:27,800 --> 00:01:30,150

yo bena yoz ōte?

این درخت گردو می دهد؟

27

00:01:30,200 --> 00:01:33,600

ye tâ bene gord ri ki mâ de he

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

28

00:01:33,600 --> 00:01:37,550

dâdâ kasčia hamun-eš šü nakarte

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

29

00:01:37,550 --> 00:01:41,000

lobâsâ kena-š puštâ bu

لباسهای کهنه ای پوشیده بود

30

00:01:41,000 --> 00:01:43,300

pül-e vištère-mo piye

پول بیشتری می خواهیم

31

00:01:43,300 --> 00:01:45,750

mâ arzonter-mo böhrot

ما ارزونتر فروختیم

32

00:01:45,750 --> 00:01:48,200

šomâ goronter-to hogi

شما گرانتر خریدید

33

00:01:48,200 --> 00:01:50,750

mo arö kia de hon

من امروز در خانه ام

34

00:01:50,750 --> 00:01:53,800

mo-šo duš xo benani

من را با خودشان نبردند

35

00:01:53,800 --> 00:01:56,200

to heze kovâ de biyây ?

تو دیروز کجا بودی؟

36

00:01:56,200 --> 00:01:58,150

mo to-m benadi

من تو را ندیدم

37

00:01:58,150 --> 00:02:01,050

kie šomâ čend hōgirend

خانه شما را چند می خرند؟

38

00:02:01,050 --> 00:02:02,850

mâ pöröšöw berasâm

ما پریشب رسیدیم

39

00:02:02,850 --> 00:02:04,950

mâ-šo ber ka

ما را بیرون کردند

40

00:02:04,950 --> 00:02:08,200

kie mâ re küče bâluyi-a

خانه ما در کوچه بالایی است

41

00:02:08,200 --> 00:02:10,750

šomâ kia hovutâyt?

شما کی خوابیدید؟

42

00:02:10,750 --> 00:02:12,950

mâ šâ u-mo hogi

ما از او خریدیم

43

00:02:12,950 --> 00:02:15,500

u dotea na-š-ešenâson

آن دختر را نمی شناسم

44

00:02:15,500 --> 00:02:17,750

u žena kovâ bušu?

آن زن کجا رفت؟

45

00:02:17,750 --> 00:02:20,850

pâ yo žena dard ekere

پای این زن درد می کند

46

00:02:20,850 --> 00:02:24,550

yo žena ro šom biyârit

برای این زن شام بیاورید

47

00:02:24,550 --> 00:02:26,750

dass yo pora bigi

دست این پسر را بگیر

48

00:02:26,750 --> 00:02:28,900

yo dotea zâr ekere

این دختر گریه می کند

49

00:02:28,900 --> 00:02:31,650

yo čiči-ye oto-to de honâye ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

50

00:02:31,650 --> 00:02:33,900

yo-to kovâ de hogirte ?

این را از کجا خریدیده اید؟

51

00:02:33,900 --> 00:02:35,700

ber yo tâk ne

در این را باز کن

52

00:02:35,700 --> 00:02:38,100

uwâ bôrö de hessen

آنها بیرون ایستاده اند

53

00:02:38,100 --> 00:02:40,300

kie uwâ-mo hogi

خانه آنها را خریدیم

54

00:02:40,300 --> 00:02:42,650

u porâ kuvâ biššân ?

آن پسرها کجا رفتند؟

55

00:02:42,650 --> 00:02:44,400

iyâ börö ne

اینها را بگذار بیرون

56

00:02:44,400 --> 00:02:46,650

dum iyâ darne

روی اینها را بپوشان

57

00:02:46,650 --> 00:02:49,500

uwâ kia-šo-šo böhrot

اینها خانه شان را فروختند

58

00:02:49,500 --> 00:02:51,100

i-š ke bovo ?

این را چه کسی گفت؟

59

00:02:51,100 --> 00:02:52,650

šâ kē-t hogi?

از چه کسی گرفتی؟

60

00:02:52,650 --> 00:02:54,350

čiči-t hogi ?

چی خریدی؟

61

00:02:54,350 --> 00:02:56,400

kumâ-t epüyo ?

کدام را می خواستی؟

62

00:02:56,400 --> 00:02:59,100

kumâ iyâ šenāsē-šo ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

63

00:02:59,100 --> 00:03:00,950

duš xom beba

با خودم بردمش

64

00:03:00,950 --> 00:03:02,550

xot böhroš

خودت بفروش

65

00:03:02,550 --> 00:03:04,850

dast-eš-eš bovond

دست خودش را برید

66

00:03:04,850 --> 00:03:07,200

mâ xomo i kâr-mo beka

ما خودمان این کار را کردیم

67

00:03:07,200 --> 00:03:09,200

xoto eto de hono

خودتان گذاشتید آنجا

68

00:03:09,200 --> 00:03:10,900

xošo zonošo

خودشان می دانستند

69

00:03:10,900 --> 00:03:13,000

yovi-šo šenāso

همديگر را می شناختند

70

00:03:13,000 --> 00:03:15,000

kenor yo de hâxâm

کنار یکدیگر نشستیم

71

00:03:15,000 --> 00:03:17,050

duš-šo biššân

با هم رفتند

72

00:03:17,050 --> 00:03:18,700

dast-e yo-šo bigi

دست همديگر را گرفتند

73

00:03:18,700 --> 00:03:21,450

qâli-mo xo pešm ebâfo

قالی را با پشم می بافتیم

74

00:03:21,450 --> 00:03:23,800

mâ xo šomâ šom exerēm

ما با شما شام می خوریم

75

00:03:23,800 --> 00:03:26,850

xo dār göndom varečenen

با داس گندم می چینند

76

00:03:26,850 --> 00:03:29,600

pora-š-eš ro pul bendo

برای پسرش پول فرستاد

77

00:03:29,600 --> 00:03:32,250

yo kia-m dot-am ro rost ka

این خانه را برای دخترم ساختم

78

00:03:32,250 --> 00:03:35,000

bâ-mo re kia de hutâ bu

پدرمان توی خانه خوابیده بود

79

00:03:35,000 --> 00:03:37,550

xo dast-eš dere sar-eš bast

با دست زد توی سرش

80

00:03:37,550 --> 00:03:40,050

riša-š püyo re ow de be

ریشه اش باید داخل آب باشد

81

00:03:40,050 --> 00:03:43,500

ye tâ asb re töwla der-e

یک اسبی داخل طویله است

82

00:03:43,500 --> 00:03:45,550

röqen dum zemi rišxo

روغن ریخت روی زمین

83

00:03:45,550 --> 00:03:47,750

kia-to šâ ki hogi?

خانه را از چه کسی خریدید؟

84

00:03:47,750 --> 00:03:49,250

covâ-šo bösuzno

چوبها را آتش زدند

85

00:03:49,250 --> 00:03:51,450

mâ šovâ dir hōvosēm

ما شبها دیر می خوابیم

86

00:03:51,450 --> 00:03:53,750

šomâ ašöw kovâ ešit?

شما امشب کجا می روید؟

87

00:03:53,750 --> 00:03:56,400

yo kia hōgirēm šomâ ro

این خانه را برای شما می خریم

88

00:03:56,400 --> 00:03:58,750

mo ha ru u vinon-eš

من هر روز او را می بینم

89

00:03:58,750 --> 00:04:00,450

ba tâ bešen

بگذارید تا بروند

90

00:04:00,450 --> 00:04:03,750

age bö-t-orot abi tiq-et narbine hogirē

اگر فروختی دیگر نمی توانی بخری

91

00:04:03,750 --> 00:04:06,050

biššân dota-m biš-vinon

رفتم دخترم را بینم

92

00:04:06,050 --> 00:04:08,600

kenor de vosso seyl beke

بایست کنار و نگاه کن

93

00:04:08,600 --> 00:04:10,950

biyit šâm bixerit

بیایید شام بخورید

94

00:04:10,950 --> 00:04:13,000

bošo boro de honex

برو بیرون بنشین

95

00:04:13,000 --> 00:04:15,100

benahlit biyen

نگذارید بیایند

96

00:04:15,100 --> 00:04:17,700

večehâ dâren hōwosen

بچه ها دارند می خوانند

97

00:04:17,700 --> 00:04:19,750

dârē čiči exerē?

داری چی می خوری ؟

98

00:04:19,750 --> 00:04:22,200

dâren sâvâ čenen

دارند سیبها را می چینند

99

00:04:22,200 --> 00:04:25,400

age to böhrošē mo-m etorošon

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

100

00:04:25,400 --> 00:04:27,800

age mo vosson u-m eye

اگر من بمانم او هم می آید

101

00:04:27,800 --> 00:04:29,750

u herâ vinē-š

او را فردا خواهی دید

102

00:04:29,800 --> 00:04:32,850

tâ yak sât-e bi šon de kia

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

103

00:04:32,850 --> 00:04:35,550

sâl-e bi šen yâ emsâl?

سال بعد می روند یا امسال؟

104

00:04:35,550 --> 00:04:38,350

i bena tâ sâl-e bi toške

این درخت تا سال دیگر خواهد خشکید

105

00:04:38,350 --> 00:04:41,200

pâyiz xo viye yā ekârēm

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

106

00:04:41,200 --> 00:04:43,450

höšöw dir hovutân

دیشب دیر خوابیدم

107

00:04:43,450 --> 00:04:45,550

duš-šo barasâm kia

با هم رسیدیم خانه

108

00:04:45,550 --> 00:04:47,450

aw-mo beqolno

آب را جوشانیدیم

109

00:04:47,450 --> 00:04:49,850

zimi-to böhrot

زمین را فروختید

110

00:04:49,850 --> 00:04:52,450

dass-m-oš bigi o bi-š-ni

دستم را گرفت و برد

111

00:04:52,450 --> 00:04:55,250

šövâ dum bu de hovutân

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

112

00:04:55,250 --> 00:04:58,450

rover ešiyân xelâša-šo eto

روزها می رفتند هیزم می آوردند

113

00:04:58,450 --> 00:05:02,750

žönâ qâli-šo ebâfo vo šâr de tötrotšo

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

114

00:05:02,750 --> 00:05:05,800

tiq-mo nāvono kia hogirēm

نمی توانستیم (تیغمان نمی برید) خانه بخریم

115

00:05:05,800 --> 00:05:08,250

xelâša kovâ de etârid?

هیزم را از کجا می آوردید؟

116

00:05:08,250 --> 00:05:11,200

šâxe bena beoškâ-ye

شاخه درخت خشکیده است

117

00:05:11,200 --> 00:05:13,050

dota hutte

دختره خوااییده است

118

00:05:13,050 --> 00:05:14,950

pora hutte

پسره خوااییده است

119

00:05:14,950 --> 00:05:18,800

tâkono gorg-et bidi-ye ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

120

00:05:18,800 --> 00:05:21,050

yo čovâ böpüsâ-yen

این چوبها پوشیده اند

121

00:05:21,050 --> 00:05:23,800

yo sova-šo ez bena biči-ye

این سیبها را از درخت چیده اند؟

122

00:05:23,800 --> 00:05:27,550

az hōšow tâkono šom-om benaxârte

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

123

00:05:27,600 --> 00:05:30,650

tâza hovutâ biyom xo bâbâ böma

تازه خوابیده بودیم که بابا اومد

124

00:05:30,650 --> 00:05:33,100

dota biššâ de kia bâ-šo

دختره رفته بود خانه پدرش

125

00:05:33,100 --> 00:05:35,950

šâxehâ bena hoško biyâ bu

شاخه های درخت خشکیده شده بودند

126

00:05:35,950 --> 00:05:38,200

beneâ var višxâ bu

درختها کنده شده بودند

127

00:05:38,200 --> 00:05:41,050

i mera-m tâkono benadiyâ bu

این مرد را تا حالا ندیده بودم

128

00:05:41,050 --> 00:05:45,300

kia-šo böhrotâ bu vo ye tâ bi-šo kia hogirtâ

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

129

00:05:45,300 --> 00:05:48,550

age berasâ babe xoš eye de ent

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

130

00:05:48,550 --> 00:05:51,800

šâyad šom-šo benaxârta be

شاید شام نخورده باشند

131

00:05:51,800 --> 00:05:54,600

piyo tâkono abi hovuta bit

باید تا حالا خوابیده باشید

132

00:05:54,600 --> 00:05:57,800

dortem bišiyân xo bi-m-di

داشتم می رفتم که دیدمش

133

00:05:57,800 --> 00:06:01,150

dort-mo šom-mo xo šomâ bumayit

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

134

00:06:01,200 --> 00:06:03,050

dord-to čiči-to exâ?

داشتید چه می خوردید؟

135

00:06:03,050 --> 00:06:06,300

age zono-mo i kêr-mo nâka

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

136

00:06:06,300 --> 00:06:09,800

age mâ-šo bidiyâ bu xeyli jišt egerto

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

137

00:06:09,800 --> 00:06:12,900

šâlâ tâkono berasâ baben

کاشکی تا حالا رسیده باشند

138

00:06:12,900 --> 00:06:16,300

age zonomo xo be-mo-votâ bu

اگر دانسته بودیم که می گفتیم

139

00:06:16,300 --> 00:06:19,400

sâvâ xo dast ečenen

سیب ها با دست چیده می شوند

140

00:06:19,400 --> 00:06:23,000

age xo dast varvežen vayter-e

اگر با دست کنده شود بهتر است

141

00:06:23,000 --> 00:06:26,300

mâs piyo dere kisa rižen

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

142

00:06:26,300 --> 00:06:28,400

qezâ dir bepešxo

غذا دیر پخته شد

143

00:06:28,400 --> 00:06:30,350

ber hobenxo

در بسته شد

144

00:06:30,350 --> 00:06:34,350

yo qâliyâ-šo porsâl bebâfâ-ye

این قالی ها پارسال بافته شده اند

145

00:06:34,350 --> 00:06:37,900

össoxo pâ-m porsâl bihmarxâye

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

146

00:06:37,950 --> 00:06:41,450

qazâ bepešxâ bu xo mâ berasâm

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم

147

00:09:50,450 --> 00:09:50,500

qazâ bepešxâ bu xo mâ berasâm

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم

